

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/diplomnaya-rabota/239432>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
ГЛАВА 1 ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА.....	6
1.1 Лингвистический текст как особый вид гуманитарного научного текста.....	6
1.2 Жанрово-стилистические характеристики лингвистического научного текста.....	17
1.3 Лексико-грамматические особенности лингвистического научного текста.....	28
Выводы по 1 главе.....	40
ГЛАВА 2 СТРАТЕГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ.....	42
2.1 Разработка и реализация стратегии перевода лингвистического научного текста с английского языка на русский.....	42
2.2 Специфика перевода лингвистического научного текста с индивидуальными особенностями авторского стиля с английского языка на русский.....	59
Выводы по 2 главе.....	69
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	72
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	76
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	78

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что она находится в русле современного антропологически ориентированного коммуникативного направления языкознания. Возрастание роли науки в современном обществе требует от лингвистики тщательного исследования научного стиля как одного из способов коммуникации. При этом вопросы перевода научных текстов социально-гуманитарной направленности с английского языка на русский остаются недостаточно изученными как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике.

Объектом данного исследования являются стилистические и лексико-грамматические особенности лингвистического научного текста

Предметом исследования являются особенности перевода лингвистических научных текстов с английского языка на русский.

Цель исследования – проанализировать особенности перевода лингвистического научного текста с английского языка на русский.

Задачи исследования, подлежащие решению в соответствии с целью:

- 1) определить понятие лингвистического научного текста;
- 2) охарактеризовать жанрово-стилистические особенности лингвистического научного текста;
- 3) провести анализ лексико-грамматических особенностей лингвистического научного текста;
- 4) рассмотреть стратегии перевода лингвистического научного текста с английского языка на русский;

5) осуществить переводы лингвистических научных текстов с английского языка на русский и проанализировать их особенности.

В работе использовались следующие методы исследования: теоретический анализ; сравнительный метод, контекстуальный анализ, методы систематизации и классификации.

Методологическую базу исследования составляют, во-первых, научные труды, посвященные исследованию лингвостилистических особенностей и интерпретации научных текстов: А.С. Архангельской, Е.А. Баженовой, М.П. Завьяловой, С.Д. Зливко, Л.М. Лапп, Е.Л. Сафроненковой, В.Е. Чернявской и др. Кроме того, в состав методологической базы вошли работы, посвященные технологиям перевода, в том числе, специфике перевода научных текстов: Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, И. Левого и др. Теоретическая значимость работы обусловлена представлением в ней анализа особенностей перевода социально-гуманитарных текстов с английского языка на русский язык на материале конкретных лингвистических научных текстов.

Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут быть использованы при изучении лингвистики на лингвистических отделениях вузов.

Материалом исследования являются лингвистические научные тексты отечественных и зарубежных исследователей.

Структура исследования включает введение, две главы, одна из которых носит теоретический, другая – практический характер, заключение, список использованной литературы. Во введении обоснованы актуальность, практическая значимость исследования; указаны объект, предмет исследования, его методологическая основа, методы исследования, источники исследования; сформулированы цель и задачи исследования.

В первой главе рассмотрены теоретические аспекты анализируемой проблемы. В данной главе охарактеризованы особенности лингвистического научного текста как одного из видов социально-гуманитарных текстов, сопоставлены жанрово-стилистические, лексические и грамматические особенности лингвистических научных текстов на русском и английском языке, сформулированы выводы, связанные с особенностями перевода лингвистического научного текста с английского на русский язык.

Во второй главе систематизированы и проанализированы результаты исследования лексико-грамматических и стилистических особенностей лингвистического научного текста, представлены и проанализированы переводы лингвистических научных текстов с английского языка на русский. В заключении подведены итоги исследования, сформулированы выводы.

ГЛАВА 1 ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО НАУЧНОГО ТЕКСТА

2.1 Лингвистический текст как особый вид гуманитарного научного текста

Лингвистический научный текст относится к научной сфере общения, связанной с реализацией науки как формы общественного сознания, т. е. к научному стилю. М.Н. Кожина обозначает содержание цели научного стиля как сообщение нового знания о действительности и доказательство ее истинности [Кожина, 2006, с.242]. С точки зрения М.П. Завьяловой, научное знание – это продукт специализированной, профессиональной формы человеческой деятельности, направленной на выработку объективных, системно организованных и обоснованных знаний о мире с помощью применения научных методов, которыми не располагает обыденное знание [Завьялова, 2007, с.48].

Таким образом, основная цель научной коммуникации – сообщение нового знания. Научное знание носит специализированный, систематизированный характер и выражено в теориях, идеях, мировоззрениях и т. д. Автором научного типа текста является ученый, исследователь, в чьи задачи входит получение нового знания.

Научный текст – это определенная система знаний. Понятие «система» в «Философском словаре» определяется как совокупность взаимозависимых элементов, образующих единство [Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова, 1991, с.408]. Таким образом, для системы характерны взаимосвязь элементов, целостность, иерархичность, наличие нескольких уровней.

С точки зрения Е.А. Баженовой, особенности научного текста во многом определяются воздействием комплекса экстралингвистических факторов, отражающих специфику научно-познавательной деятельности и научной коммуникации. Исследователь относит к экстралингвистическим факторам, оказывающим влияние на процесс образования научного текста, компоненты научно-познавательной деятельности: онтологический, методологический и аксиологический, коммуникативно-прагматический. Коммуникативно-

прагматический аспект связан с вербализацией полученного знания, его ориентацией на адресата и вхождением в глобальный континуум науки [Баженова, 2009, с.26].

По мнению В.Е. Чернявской, содержанием научного текста является вербализованное знание [Чернявская, 2005, с.23]. К.А. Филиппов представляет классификацию, в соответствии с которой определяющими чертами научного текста являются: представление системы знаний; использование четко отработанных кодов, которыми оперирует соответствующая наука; выполнение функции обмена информацией между людьми [Филиппов, 2007, с.119].

Таким образом, информативная функция научного текста является основной. По мнению И.Р. Гальперина, информация как основная категория текста может быть разграничена по прагматическому назначению.

Исследователь выделяет следующие виды научной информации: содержательную фактическую (включающую конкретные факты); содержательно-концептуальную; содержательно-подтекстовую [Гальперин, 1981, с.38].

В связи с приведенной классификацией необходимо определить сущность эксплицитной и имплицитной информации и показать соотношение между ними в научном тексте. А.А. Агиенко, определяя сущность имплицитности как не прямой коммуникации, подчеркивает, что в тексте имплицитность тесно связана с понятием «подтекст» [Агиенко, 2018, с.68]. Таким образом, главный критерий разграничения эксплицитной и имплицитной информации заключается в том, что в отличие от эксплицитной информации, информация имплицитного характера отличается завуалированностью. Если эксплицитная информация подлежит буквальному толкованию, находится на поверхности и не включает в себе никакой двусмысленности, то имплицитная информация, напротив, характеризуется скрытостью и сложностью для восприятия.

Как уже отмечалось, содержательная фактическая информация содержит сообщения о фактах, гипотезах, процессах. Она эксплицитна по своей природе, т.е. выражена вербально, при этом единицы языка употребляются в их прямых, предметно-логических, словарных значениях. Содержательно-концептуальная информация – это информация об авторском понимании отношений и связей между явлениями, понимание их значения. Как отмечает В.И. Карасик, метод концептуального анализа, используется для выявления имплицитных характеристик концепта [Карасик, 2019, с.5]. Следовательно, содержательно-концептуальная информация может носить имплицитный характер, отличаться завуалированностью. Содержательно-подтекстовая информация представляет собой скрытую информацию, извлекаемую из фактической информации, благодаря способности единиц языка порождать ассоциативные и коннотативные значения. Данная информация имеет имплицитный характер.

В.Е. Чернявская предлагает в качестве единицы формальной организации научного текста рассматривать композиционно-прагматический сегмент как выраженный на поверхностном уровне частный компонент глубинного смыслового уровня текста. По мнению исследователя, связь между композиционно-прагматическими сегментами осуществляется преимущественно на глубинном уровне. Как единица текста композиционно-прагматический сегмент

обладает типовым содержанием и вводится в текст стандартным набором средств выражения. В качестве разновидностей композиционно-прагматических сегментов научного текста исследователь выделяет: характеристику темы исследования; историю вопроса; постановку целей и задач исследования, формулировку проблемы, выдвижение гипотезы; описание эксперимента; выводы; научный прогноз [Чернявская, 2005, с.23].

Таким образом, научный текст – это определенная система знаний, структура которой представляет собой сложное сочетание элементов различных уровней. Содержательными элементами научного текста являются предметно выраженные

фрагменты знаний. Их взаимосвязанность обуславливает смысловое единство научного текста. Значение информации соотносено с семантическим уровнем синтаксиса научной речи и выражено пропозицией. На поверхностном уровне оно представлено стандартизованными формами языкового выражения.

Проанализируем далее особенности русскоязычных и англоязычных лингвистических научных текстов.

Лингвистический текст отличается от других видов гуманитарных текстов по целому ряду параметров.

Основным объектом лингвистического исследования является язык как целостная система. Однако на самом деле спектр объектов исследования гораздо более широк, т.к. в каждом конкретном лингвистическом тексте могут быть исследованы различные элементы данной системы. Таким образом, речь идет о многообразии объектов исследования лингвистических текстов, в которых могут быть затронуты самые разнообразные аспекты языка. Проиллюстрируем вышеизложенное на примерах конкретных лингвистических текстов на русском языке.

«Внимание ученых к крылатизмам было весьма активным на этапе зарождения фразеологии, в конце XIX-

начале XX вв. Во 2-й половине XX в. фразеология превратилась в обособленную и разветвленную систему знаний, многие фразеологи потеряли интерес к крылатым единицам, в которых они видели лишь явления эстетического, художественного плана, а не полноправные с фразеологизмами языковые явления» [Горячева Е.Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений / Е.Д. Горячева // Научная мысль Кавказа. – 2011. – №4. – С.163].

В приведенном лингвистическом тексте объектом исследования является такое языковое явление, как крылатые слова и выражения, занимающие определенное место во фразеологической системе языка. Другим отличительным параметром лингвистического текста, определяющим его специфику, является нередкое представление различными авторами одного и того же объекта исследования диаметрально противоположным образом. Данная тенденция объясняется наличием субъективности в оценке исследователями различных языковых явлений и их влияния на культуру, на общество, на развитие языка. Например, среди исследователей молодежного сленга существуют две диаметрально противоположные точки зрения на данное языковое явление. В соответствии с первой точкой зрения молодежный сленг воспринимается как засорение языка, как негативное явление, наносящее ущерб культуре языка. Такого мнения придерживается, в частности, Л.П. Крысин. Ниже приведен отрывок из лингвистического научного текста данного исследователя, подтверждающий его мнение:

«Для речи молодежи (нередко студенческой) характерно употребление языковых средств, которые в нормативной разговорной речи имеют вульгарную, грубую коннотацию. Также имеет место использование сленгизмов из разных жаргонных сфер (в частности, маргинальной)» [Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века / Л.П. Крысин // Исследования по славянским языкам. – 2000. – № 5. – С. 88]. Согласно второй позиции, молодежный сленг является одним из средств обогащения речи. Так считает, например, М.А. Грачев, и его точка зрения проиллюстрирована приведенной ниже цитатой из его научной статьи:

«Молодежный сленг отличается многообразием, сложностью в структурном отношении, богатством словообразовательных форм. Лексемы молодежного сленга обладают сильной эмоциональной окрашенностью. Образность и эмотивность молодежного сленга, достигаются во многом разнообразием словообразовательных лексем, не свойственных литературному языку» [Грачев М.А. Арготизмы в молодежном жаргоне / М.А. Грачев // Русский язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 81].

Третьей специфической чертой лингвистического научного текста является широкое варьирование его стиля от строгих логических построений до присутствия элементов художественного стиля речи, что может быть обусловлено особенностями базового материала исследования. Проиллюстрируем данное положение на примерах конкретных текстов, в которых затрагивается одна и та же лингвистическая проблема, однако явно прослеживается различие в стиле изложения двух разных исследователей:

«Эптонимы латинского происхождения проникали в русский язык в разное время и разнообразными путями. Большинство из них было заимствовано через языки-посредники (немецкий, французский и др.). Эптонимы занимают особое место в структуре фразеологической системы языка, т.к. обладают специфическими, дифференцирующими признаками» [Дядечко Л.П. «Крылатые слова звук», или Русская эптология / Л.П. Дядечко. – Киев: ИПЦ «Киевский университет», 2006. С. 39].

В отличие от подчеркнуто объективного и нейтрального изложения, характерного для приведенного выше текста, следующий лингвистический научный текст содержит не только элементы научного, но и художественного стиля:

«Функции латинских крылатых выражений могут варьироваться в зависимости от того, какие цели преследует автор в каждом конкретном случае. Часто данный прием применяется для характеристики героя. Когда герой художественного произведения говорит на латинском, это, как правило, характеризует его как высокообразованного человека. Нередко употребление латинских выражений в речи героев художественных произведений ассоциируется с их принадлежностью к медицинской профессии. В этой связи уместно вспомнить доктора Уотсона, героя большинства произведений А. Конан Дойла о Шерлоке Холмсе, а также доктора Мортимера – одного из действующих лиц произведения «Собака Баскервиль», созданного данным английским писателем...

В романе И. Грековой «Кафедра» также присутствуют латинские выражения. Как и в предыдущих случаях, их употребление связано с высокообразованным человеком – профессором Завалишиным. Ниже приведены примеры данных латинизмов: «Мысль о конечной судьбе каждой вещи стала у меня чем-то вроде *ide fixe*» (Грекова И. Кафедра. С.341).

«А самое главное: мне посчастливилось учиться у превосходного латиниста. Звали его по-смешному: Иван Иванович Трепак (может быть, по созвучию мне так приятна фамилия Спивак?). Трепак был кристальным

энтузиастом, представителем этого племени в химически чистом виде. Латинские стихи, скандируемые звучным, высоким голосом Трепака до сих пор звучат в моей памяти и вызывают блаженные мурашки по коже: *Exegi monument...*» (Грекова И. Кафедра. С.369).

В приведенных выше контекстах крылатые выражения латинского происхождения переданы на латинском языке (используется латиница, а не кириллица). При этом их значение не поясняется, они не переведены на русский язык. Обусловлено данное обстоятельство тем, что приведенные латинские выражения включены в контексты из дневниковых записей профессора Завалишина. Николай Николаевич Завалишин вел дневник исключительно для себя (об этом можно судить хотя бы по тому, что на его страницах находят отражение самые интимные и тайные мысли и переживания героя). Если бы его кончина не была столь внезапной, он наверняка уничтожил бы этот дневник. Таким образом, крылатые латинские выражения, употребленные профессором, просто не нуждались в переводе, так как были вполне понятны ему, как он надеялся, единственному своему читателю» [Мещерская Ю.А. Использование латинской фразеологии в процессе преподавания лингвистических дисциплин: дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Мещерская. – СПб: Питер, 2018. С.121].

Таким образом, если для первого примера лингвистического текста характерно логичное, лаконичное, объективное изложение исключительно в рамках научного стиля, то во втором примере присутствует эмоциональность, проявляющаяся в процессе комментирования приведенных для иллюстрации отрывков из художественных текстов, явственнее проявляется авторская индивидуальность.

В качестве еще одной специфической черты лингвистического текста можно отметить частое присутствие в нем исторических аспектов анализируемой проблемы. Это характерно для тех случаев, когда автор стремится представить историю рассматриваемого им вопроса, показать эволюцию взглядов и суждений по той или иной лингвистической проблеме. В качестве примера может быть приведен следующий контекст: «В большинстве исследований XIX – первой половины XX в. к описанию сложноподчиненных предложений с придаточными времени представлен логико-грамматический подход, при котором различие между членом предложения и придаточной частью не представлялось существенным. Так, Ф.И. Буслаев в своем труде «Историческая грамматика русского языка», созданном во второй половине XIX века, относит союз «когда» к вопросительным частицам, означающим «общие понятия о времени и пространстве».

В середине XX века в отечественной синтаксической науке получил широкое распространение структурно-семантический подход к описанию сложноподчиненных предложений с придаточными времени. Данный подход совмещал в себе «ориентацию как на структурные показатели, так и на семантику – при условии ее грамматикализации» [Поспелова Ю.О. Традиции и новаторство в описании сложноподчиненных предложений с придаточными времени / Ю.О. Поспелова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013. – № 1(292). – С.116-119].

К особенностям лингвистического научного текста можно также отнести распространенные случаи апелляции к мнению какого-либо авторитетного ученого в связи с рассмотрением определенной проблемы лингвистики. Как уже отмечалось ранее, исследователь, приступая к научному творчеству, тщательно изучает труды своих предшественников. В ряде случаев он выбирает конкретную научную концепцию в качестве основы своего исследования и осуществляет ее развитие, дополнение и уточнение.

Перечисленные тенденции можно проследить в приведенном ниже лингвистическом научном тексте:

«В научных трудах С.И. Походни проведено детальное изучение иронии на текстовом уровне.

Исследователь классифицирует иронию на два основных типа: ситуативная и ассоциативная ирония.

Ситуативная ирония отличается явным характером и яркой эмоциональной окраской. Она осознается немедленно. Контраст между ситуативным контекстом и прямым значением слова сразу же порождает значение, противоположное прямому. Ассоциативная ирония – это скрытый тип иронии. Это ирония, гораздо более тонкая, нежели ситуативная. В этом случае происходит постепенная реализация переносных значений, новые значения возникают градуально. В связи с этим для реализации ассоциативной иронии требуются более сложные в структурном отношении контексты, чем для ситуативной. Роль ассоциативной иронии в создании целостной системы произведения значительно больше, чем роль ситуативной иронии. Нам представляется целесообразным выделить в качестве отдельного типа иронии авторскую метаиронию. В случае реализации данного типа иронии герой художественного произведения говорит не иронически, серьезно. С его точки зрения высказывание истинно и нормально, однако высказывание и контекст строятся автором таким образом, чтобы была ясна аномальность данного высказывания» [Шатуновский И. Ирония и ее виды // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. – М: 2007. – С. 35-39].

Таким образом, автор лингвистического научного текста ссылается в нем на классификацию языковых видов иронии, представленную в монографии С.И. Походни (С.И. Походня. Языковые виды и средства

реализации иронии. – Киев, Наук. Думка, 1989. – 128 с.). Он дополняет данную классификацию, выделяя еще один тип иронии и приводит обоснования критериев его разграничения с другими типами данного вида комического.

Охарактеризуем далее особенности англоязычного лингвистического научного текста. Структура английских текстов научных статей лингвистической тематики так же, как и структура русскоязычных лингвистических статей, включает в себя: аннотацию, перечень ключевых слов, содержание исследования, заключение, список источников и литературы, использованных в работе. Английские лингвистические научные тексты также, как и русские, основываются на принципах содержательности, информативности, логичности, предполагающей четкую структуру и соблюдение последовательности в изложении материала, объективности, ясности, точности в использовании специальной лексики и терминологии.

Для лингвистических научных текстов на английском языке, так же, как и для русскоязычных текстов характерно использование как общенаучной лексики («method», «theory»), так и специальных лингвистических терминов («exclamatory sentence», «communicative types of sentences»). Употреблению научной терминологии, как правило, сопутствует определение соответствующих понятий,

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агиенко Л.А. Подтекст в современной английской драме / Л.А. Агиенко // Изучение стиля художественного текста. – Смоленск, 2018. – 144 с.
2. Архангельская А.С. К проблеме индивидуального стиля в научных исследованиях / А.С. Архангельская // НТР и развитие художественного творчества: сборник статей и исследований. – Л.: Наука, 1980. – С.62-75.
3. Баженова Е.А. Научный текст в дискурсивно-стилистическом аспекте / Е.А. Баженова // Вестник Пермского университета. – 2009. – Вып.5. – С.24-32.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Дрофа, 2005. – 205с.
5. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка/ И.Р. Гальперин. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 460 с.
6. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
7. Завьялова М.П. Методы научного исследования: учеб. пособие / М.П. Завьялова. – Томск: Изд-во ТПУ, 2007. –160 с.
8. Зливко С.Д. Образный компонент научных лингвистических текстов (на материале работ известных русских языковедов): автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / С.Д. Зливко. – Казань: 2008. – 31 с.
9. Исмагилова Л.Р. Грамматические особенности перевода деловой корреспонденции (на материале деловых писем на английском и русском языках экономической направленности) / Л.Р. Исмагилова // Филология и культура. – 2013. – №1 (31). – С.57-61.
10. Карасик В.И. Концепт как единица лингвокультурного кода / В.И. Карасик // Известия Волгоградского государственного университета. – 2019. – № 10. – С. 4 -11.
11. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / М.Н. Кожина. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
12. Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. 4-е изд., стереотип. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
13. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2011, – 424 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2000, – 165 с.
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990, – 253 с.
16. Лазуткина Е.М. Культура деловой речи / Е.М. Лазуткина // Культура русской речи: учебник для вузов. – М.: Издательство «Норма», 2000. – С.216-237.
17. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. / Л. К. Латышев. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
18. Лапп Л.М. Об эмоциональности научного текста / Л.М. Лапп // Функциональные разновидности речи в коммуникативном аспекте: межвуз. сб. науч. тр. – Пермь: ПГУ, 1988. – С.92-97.
19. Левый И. Искусство перевода / И. Левый. – М.: Сов. писатель, 1974. – 202 с.
20. Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – М.: Высшая школа, 1980. – 198 с.

21. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть 2 / Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. – М.: Наука, 1965. – 384 с.
22. Разинкина Н.М. Стилистика английской научной речи. Элементы эмоционально-субъективной оценки / Н.М. Разинкина. – М.: Наука, 1972. – 166 с.
23. Разинкина Н.М. Развитие языка английской научной литературы (лингвостилистическое исследование): монография / Н.М. Разинкина. – М.: Наука, 1978. – 211 с.
24. Сафроненкова Е.Л. Гуманитарный научный текст как особый тип текста (на материале англоязычных научных текстов / Е.Л. Сафроненкова // Научно-технические ведомости СПб ГПУ. Гуманитарные и общественные науки. – 2014. – № 1 (191). – С.36-43.
25. Тазина К.А. Обучение стратегии перевода с английского языка как языка-посредника между русской и японской культурами / К.А. Тазина // Вестник ТГПУ. – 2011. – №9 (111). – С.204-209.
26. Филиппов К.А. Лингвистика текста. Курс лекций / К.А. Филиппов. – СПб: Изд-во С-Петербургского университета, 2007. – 330 с.
27. Философский словарь/ Под ред. И.Т. Фролова. – М.: Политиздат, 1991. – 560 с.
28. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – СПб: URSS, 2005. –128 с.
29. Шатуновский И. Ирония и ее виды / И. Шатуновский // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. – М: 2007. – С. 35-39.
30. Щетинкин В.Е. Пособие по переводу: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. язык» / В.Е. Щетинкин. – М: Просвещение, 1987. – 160 с.
31. Gorlee D. I. Translation theory and Semiotics of Games and Decisions / D. I. Gorlee // Translation Studies in Scandinavia. Lund. – 1986. – С. 101-103.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Горячева Е.Д. Определение крылатых выражений и их отграничение от смежных явлений / Е.Д. Горячева // Научная мысль Кавказа. – 2011. – №4. – С.163-169.
2. Грачев М.А. Арготизмы в молодежном жаргоне / М.А. Грачев // Русский язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 78-88.
3. Дымант Ю.А. О вторичности текста автоперевода (на примере реализации конативной функции в текстах автопереводов В. В. Набокова) / Ю.А. Дымант // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2017. – № 2(68): в 2-х ч. Ч. 2. – С. 119-124.
4. Дядечко Л.П. «Крылатый слова звук», или Русская эптология / Л.П. Дядечко. – Киев: ИПЦ «Киевский университет», 2006. – 202 с.
5. Крысин Л.П. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века / Л.П. Крысин // Исследования по славянским языкам. – 2000. – № 5. – С. 83-91.
6. Куракина Н.А. Прагматический аспект комплиментарных высказываний (на материале англо-американской художественной литературы) / Н.А. Куракина: Автореферат дисс. на соискание уч. степени кандидата филологических наук. – Архангельск, 2016. – 23 с.
7. Мещерская Ю.А. Использование латинской фразеологии в процессе преподавания лингвистических дисциплин: дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Мещерская. – СПб: Питер, 2018. – 234 с.
8. Мишанкина Н.А. Метафора в науке: парадокс или норма? / Н.А. Мишанкина. – Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. – 282 с.
9. Поспелова Ю.О. Традиции и новаторство в описании сложноподчиненных предложений с придаточными времени / Ю.О. Поспелова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2013.– № 1(292). – С.116-119.
10. Шатуновский И. Ирония и ее виды / И. Шатуновский // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. – М.: 2007. – С. 35-39.
11. Baerman M. Defectiveness and homophony avoidance // Journal of Linguistics. 2011. № 47.
12. Boyd R. Metaphor and Theory Change. What is "Metaphor" a Metaphor for? Text. / R. Boyd // Metaphor and Thought / Ed. by A. Ortony. [2nd ed.]. – Cambridge, New York: Cambridge University Press, 1993. – pp. 481-532.
13. Dewaele J.-M. Does the effect of enjoyment outweigh that of anxiety in foreign language performance? / J.-M. Dewaele // Journal of Sociolinguistics. – 2013. – № 17/2.
14. Epstein J. Is it all right to read Somerset Maugham? // Quadrant. Sydney, 1986. Vol. 30, № 6.p. 15-23.

15. Halliday M. Linguistic Function and Literary Style: An Inquiry into the Language of William Golding's *The Inheritors* // *Literary style: A symposium* / ed. by S. Chatman. – Oxford: Oxford University Press, 1971. – p. 330-368.
16. Haverkate H. A Speech Act Analysis of Irony // *Journal of Pragmatics* 14, 1990. – p. 77-109.
17. Heller D. Discourse coherence and the interpretation of accented pronouns / D. Heller // *Journal of Sociolinguistics*. 2012. № 16/5.
18. Hoek J. Using the Cognitive. Approach to Coherence Relations for Discourse Annotation / J. Hoek // *Journal of Sociolinguistics*. 2012. № 16/5.
19. Honey J. Does Accent Matter? The Pygmalion Factor. L., 1989.
20. Leech G. N. *Principles of Pragmatics*. New York: Longman, 1983.
21. Potter A. Reasoning Between the Lines: A Logic of Relational Propositions A. Potter // *Journal of Linguistics*. 2012. № 26.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/239432>